

Dariusz Sieczkowski

## Podstawowe przysłowia w języku chorwackim

ponad 200 najpopularniejszych chorwackich przysłów  
publikacja darmowa (CC-BY-ND)  
wydanie pierwsze  
Oświęcim 2020

Najważniejsze chorwackie przysłowia wraz z polskimi odpowiednikami. Nie uwzględniłem chorwackich przysłów, do których nie udało mi się dopasować polskich odpowiedników choćby o przybliżonym znaczeniu - kursywą natomiast oznaczyłem właśnie przybliżone znaczenia w języku polskim. Przysłowia pochodzą głównie z chorwackich portali, część z publikacji Mario Meheša pt. "Hrvatske narodne poslovice", pojedyncze przysłowia zaczerpnąłem z rozprawy doktorskiej Any Jurin pt. "Frazeologia śmierci. Studium porównawcze chorwacko-polskie.". Jest to praca amatorska, stworzona bez dostępu do literatury specjalistycznej; nie mogę więc zagwarantować poprawności wszystkich tłumaczeń. Jako pasjonat nie mam możliwości, aby stworzyć słownik z prawdziwego zdarzenia.

### A

**Ako dvojica rade isto, nije isto.** - Gdy dwaj robią to samo, to nie to samo.

**Ako neće Muhamed brdu, onda će brdo Muhamedu.** - Nie przyszła góra do Mahometa, przyszedł Mahomet do góry.

**Ako želiš izgubiti prijatelja, posudi mu novac.** - Pożycz pieniądze, stracisz przyjaciela.

### B

**Batina ima dva kraja.** - Każdy kij ma dwa końce.

**Bespolica, vražja uzglavica.** - Lenistwo jest źródłem wszelkiego zła.

**Bez muke nema nauke.** - Bez pracy nie ma kołaczy.

**Bez rada nema uspjeha/zarade** - Bez pracy nie ma kołaczy.

**Bez treće nema sreće.** - Do trzech razy sztuka.

**Bilo pa prošlo.** - Było, minęło.

**Blažena nesrećo ako dolaziš sama.** - *Nieszczęścia chodzą parami.*

**Bog dao Bog uzeo.** - Bóg daje, Bóg odbiera.

**Bog je najprije sebi bradu stvorio.** - *Każdy sobie rzepkę skrobie.*

**Bogatstvo ne odgoni smrt.** - *Oszczędzał – umarł, nie oszczędzał – też umarł.*

**Bolja je istina koja škodi, nego laž koja godi.** - Lepsza byle jaka prawda niż dobre kłamstwo.

**Bolje dobar glas nego zlatan pas.** - Lepsza cnota w błocie niż niecnota w złocie.

**Bolje grob, nego rob.** - Lepiej gardło dać, niż w niewoli być.

**Bolje ikad nego nikad.** - Lepiej późno niż wcale.

**Bolje je svoje jaje nego tuđa kokoš.** - Lepszy własny grosz, niżli cudzy trzos.

**Bolje spriječiti, nego liječiti.** - Lepiej zapobiegać niż leczyć.

**Bolje vrabac u ruci nego golub na krovu (na grani).** - Lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu.

**Bolji je razum nego li snaga.** - (bibl.) Lepsza jest mądrość niż siła.

**Brada narasla, a pameti nije donijela.** - Broda mądrym nie czyni.

**Brada ne čini filozofa.** - Broda mądrym nie czyni.

**Brzeće-smrdeće.** - Co nagle, to po diable.

**Budala kad šuti, drže da je pametan.** - Głupi, kiedy milczy, za mądrego ujdzie.

**Budale kuće zidaju, a mudri ih kupuju.** - Głupcy domy budują, a mądrzy je kupują.

**Budale se mnogo smiju.** - Poznać głupiego po śmiechu jego.

### C

**Ciganin hvali svoga konja.** - Każda pliszka swój ogon chwali.

**Cilj opravdava sredstvo.** - Cel uświęca środki.

## Č

**Čist račun duga ljubav.** - Kochajmy się jak bracia, liczymy się jak Żydzi.

**Čovjek je čovjeku vuk.** - Człowiek człowiekowi wilkiem.

**Čovjek je glup dok je bor zelen.** - Człowiek wyjdzie ze wsi, ale wieś z człowieka nigdy.

**Čovjek snuje a Bog odlučuje/određuje.** - Człowiek strzela, Pan Bóg kule nosi.

**Čovjek uči dok je živ.** - Człowiek uczy się przez całe życie.

**Čudni su putevi Gospodnji.** - Wyroki boskie są niezbadane.

**Čuvaj me Bože prijatelja a od neprijatelja ću se čuvati.** - Strzeż mnie Boże od przyjaciół, z wrogami poradzę sobie sam.

## D

**Da su babi muda, bila bi deda.** - Gdyby babcia miała wąsy, byłaby dziadkiem.

**Daj mu prst, a on će cijelu ruku.** - Daj palec, a weźmie całą rękę.

**Daleko od očiju daleko od srca.** - Co z oczu, to z serca.

**Danas meni, sutra tebi.** - Nie śmieję się dziadku z cudzego wypadku.

**Dobar je strah komu ga je Bog dao.** - a) *Lepszy żywy tchórz niż martwy bohater.* b) *Ostrożny żyje, nieostrożny ginie.*

**Dobra šala zlata vrijedi.** - Dobry żart tynfa wart.

**Dobroga se ne može pokvariti, a lošega se ne može poraviti.** - Dobrego i karczma nie zepsuje, a złego i kościół nie naprawi.

**Dok smo, neka smo, kad umremo, da se spominjemo.** - *Człowiek zniknie, lecz żyje cnota i zasługa.*

**Duga kosa, kratka pamet.** - Długie włosy, krótki rozum.

**Dvostruko daje, tko brzo daje.** - Dwa razy daje, kto szybko daje.

## G

**Gdje ima dima, (tu) ima i vatre.** - W każdej plotce jest ziarenko prawdy. \*

**Gdje je vele smijeha, tu je malo pameti.** - Głupiego poznać po śmiechu jego.

**Glas naroda, glas Boga.** - Głos ludu jest głosem Boga.

**Grom nikada ne udara dvaput u isto mjesto.** - Piorun nie trafia dwa razy w to samo miejsce.

\* Przysłowie "Gdje ima dima (tu) ima i vatre" przetłumaczyłem na podstawie wyjaśnienia znaczenia w słowniku literackiego języka chorwackiego "kad se nešto priča, ima i nešto istine".

## H

**Hrđavoj ptici i perje smeta.** - Złej baletnicy przeszkadza rąbek u spódnicy.

## I

**I brojene ovce kurjak kolje, a kamo li nebrojene.** - Wilk i cechowane owce porwie.

**I čorava/slijepa kokoš zrno nađe** - Trafilo się jak ślepej kurze ziarno.

**I patka na ledu posrne.** - Koń ma cztery nogi i też się potknie.

**I zidovi imaju uši.** - Ściany mają uszy.

**Ide vrijeme nosi breme.** - Na starość nie ma lekarstwa.

**Iskustvo je najbolji učitelj.** - Doświadczenie jest najlepszym nauczycielem.

**Istina izaziva mržnju.** - Prawda w oczy kole.

**Iver ne pada daleko od stabla.** - Niedaleko pada jabłko od jabłoni.

**Izgled vara.** - Pozory mylą.

**Izići će djelo na vidjelo.** - Wyjdzie szydło z worka.

**Iznimka potvrđuje pravilo.** - Wyjątek potwierdza regułę.

## J

**Jabuka ne pada daleko od stabla.** - Niedaleko pada jabłko od jabłoni.  
**Jedan put je umrijeti.** - Raz tylko człowiek umiera.  
**Jedna lasta ne čini proljeća.** - Jedna jaskółka wiosny nie czyni.  
**Jedna šugava ovca, sve stado ošugavi.** - Jedna parszywa owca całe stado zarazi.  
**Jutro je pametnije od večeri.** - Ranek mądrzejszy od wieczora.

## K

**Kad brod tone štakori prvi bježe.** - Z tonącego okrętu szczury uciekają pierwsze.  
**Kad mačka ode, miševi kolo vode.** - Gdy kota nie ma, myszy harczą.  
**Kad nema kiše dobra je i krupa.** - 1) Lepszy rydz niż nic. 2) Jak się nie ma, co się lubi, to się lubi, co się ma. 3) Na bezrybiu i rak ryba.  
**Kak pri jelu, tak pri delu.** - Jaki do jedzenia, taki do roboty.  
**Kakav otac takav sin.** - Jaki ojciec, taki syn.  
**Kakav pastir, takvo stado.** - Jaki pan, taki kram.  
**Kakov život, takva smrt.** - Jakie życie, taka śmierć.  
**Kako posiješ, tako ćeš i žeti.** - Jak sobie pościelesz, tak się wyśpisz.  
**Kakva plaća takva rađa.** - Jaka płaca, taka praca.  
**Kamen do kamena palača.** - a) Ziarno do ziarnka, a zbierze się miarka b) Grosz do grosza, a będzie kokosza.  
**Kapica ne čini monaha.** - Kaptur nie czyni mnichem.  
**Koga bogovi vole, mlad umire.** - Wybrańcy Bogów umierają młodo.  
**Koga nema na dijelu, dijela mu nema.** - Kto późno przychodzi, sam sobie szkodzi.  
**Koga su zmije ujedale, boji se i gušterova.** - Kto się na gorącym sparzył; ten na zimne dmucha.  
**Koliko jezika znaš, toliko ljudi vrijediš.** - Ile języków znasz, tyle razy jesteś człowiekiem.  
**Koliko para, toliko muzike.** - Jaka płaca, taka praca.  
**Kolo sreće se okreće.** - Fortuna kołem się toczy.  
**Komu nije svetovati, onom nije ni pomoći.** - *Kto nie chce słuchać, musi cierpieć/odczuć.*  
**Košulja je bliža od kabanice.** - Bliższa koszula ciału niż sukmana.  
**Kraj djelo krasi.** - Koniec wieńczy dzieło.  
**Krčag ide na vodu dok se ne razbije.** - Dopóty dzban wodę nosi, dopóki mu się ucho nie urwie.  
**Krv nije voda.** - Krew nie woda.  
**Kud djavo nemože, tamo babu šalje.** - Gdzie diabeł nie może, tam babę pośle.  
**Kud svi Turci tu i ćoravi Mujo.** - Jeśli wejdiesz między wrony, musisz krakać tak jak one.

## L

**Lako je biti general poslije bitke.** - Po bitwie każdy jest generałem.  
**Lakše je reći nego učiniti.** - Łatwiej powiedzieć niż zrobić.  
**Lijepo je poći, a i kući doći.** - Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.  
**Lonac ide na vodu dok se ne razbije.** - Dopóty dzban wodę nosi, dopóki mu się ucho nie urwie.  
**Lukavi je prijatelj gorji od neprijatelja.** - *Fałszywy przyjaciel gorszy od wroga.*  
**Ljubav je slijepa.** - Miłość jest ślepa.  
**Ljubav sve pobjeđuje.** - Miłość wszystko zwycięży.  
**Ljudski je griješiti.** - Mylić się jest rzeczą ludzką.

## M

**Mala djeca mala briga, velika djeca velika briga,** - Małe dzieci, małe problemy, duże dzieci, duże problemy.  
**Mi o vuku, a vuk na vrata.** - O wilku mowa, a wilk tu.  
**Mnogo babica – kilavo dijete.** - Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść.  
**Mnogo je lakše reći, nego učiniti.** - Łatwo powiedzieć, trudniej zrobić.  
**Mnogo je zvanih malo odabranih.** - Wielu jest powołanych, lecz mało wybranych.  
**Moja kućica moja slobodica.** - Wolność Tomku w swoim domku.  
**Mrtva glava ne govori.** - Martwi nie snują opowieści.  
**Mrtvi se ne vraćaju.** - Umarli nie wracają.  
**Mudroj glavi jedno oko dosta.** - Mądrej głowie dość dwie słowie.

## N

**Na stara (slaba) vuka i zec diže nogu.** - Stary wilk jest igraszką dla psów.  
**Najprije ispred svoje kuće počisti.** - Niech każdy najpierw pozamiata przed własnym progiem.  
**Namjerila se kosa na brus.** - Trafiła kosa na kamień.  
**Napad je najbolja obrana.** - Najlepszą obroną jest atak.  
**Narugala se sova sjenici da ima veliku glavu.** - Przyganiał kociół garnkowi, a sam smoli.  
**Ne diraj lava dok spava.** - Nie wywołuj wilka z lasu.  
**Ne laje pas zbog sela.** - Każdy sobie rzepkę skrobie.  
**Ne maljaj vraga na zid.** - Nie wywołuj wilka z lasu.  
**Ne možeš imati i ovce i novce.** - Nie można mieć ciastka i zjeść ciastka.  
**Ne možeš naučiti starog psa novim trikovima.** - Starego psa nowych sztuczek nie nauczysz.  
**Ne niči gdje te ne siju.** - *Nie wpychaj nosa w nie swoje sprawy.*  
**Ne pravi ražanj bez zeca.** - Nie dziel skóry na niedźwiedziu.  
**Ne sudi knjigu po koricama.** - Nie oceniaj książki po okładce.  
**Ne trči pred rudo.** - *Najpierw pomyśl, potem zrób.*  
**Nebo strpljive voli.** - Cierpliwość popłaca.  
**Neće grom u koprive.** - Złego lichu nie bierze.  
**Nema jila, bez dila.** - Kto nie pracuje, niech nie je.  
**Nema ruže bez trnja.** - Nie ma róży bez kolców.  
**Nema žita bez kukolja.** - Każde pole rodzi kąkole.  
**Nepoznavanje prava ne ispričava.** - Nieznajomość prawa nie usprawiedliwia.  
**Nesreća nikad ne dolazi sama.** - Nieszczęścia chodzą parami.  
**Nezvanom gostu je mjesto iza vrata.** - Gość nie w porę gorszy Tatarzyna.  
**Nije baba imala vraga pa namakla prase.** - Nie miała baba kłopotu, kupiła sobie prosię.  
**Nije se rodio ko bi svakom ugodio.** - Jeszcze się taki nie urodził, co by wszystkim dogodził.  
**Nije zlato sve što sja.** - Nie wszystko złoto, co się świeci.  
**Nikad ne reci nikad.** - Nigdy nie mów nigdy.  
**Nitko nije bez mane.** - Nie ma ludzi bez wad.  
**Noć ima svoju moć.** - Noc ma swoją moc.  
**Nova metla dobro mete.** - Nowa miotła dobrze zamiata.  
**Novac kvari ljude.** - Pieniądze psują ludzi.  
**Novac ne može kupiti sreću.** - Pieniądze szczęścia nie dają.  
**Novac ne smrdi.** - Pieniądze nie śmierdzą.  
**Novac se na novac lijepi.** - Pieniądz robi pieniądz.  
**Nužda je majka izuma.** - Potrzeba matką wynalazku.

## O

**O mrtvima samo najbolje.** - O martwych dobrze albo wcale.  
**O ukusima se ne raspravlja.** - O gustach się nie dyskutuje.  
**Obećanje ludom radovanje.** - Obiecanki-cacanki, a głupiemu radość.  
**Obećanje stvara dug.** - Słowo się rzekło, a kobyła u płotu.  
**Od glave riba smrdi.** - Ryba psuje się od głowy.  
**Od magarca nestvori konja.** - Z osła konia nie zrobisz.  
**Od tog brašna neće biti kruha.** - Z tej mąki chleba nie będzie.  
**Odijelo čini čovjeka.** - Jak cię widzą tak cię piszą.  
**Odijelo ne čini čovjeka.** - Nie szata czyni człowieka.  
**Oj, Todore, Todore, što dalje, to gore.** - Im dalej w las, tym więcej drzew.  
**Oko za oko, zub za zub.** - Oko za oko, ząb za ząb.  
**Ono što možeš učiniti danas ne ostavljaj za sutra.** - Co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro.  
**Orao ne lovi muhe.** - Nie dba orzeł o muchy.  
**Oteto prokleta.** - Kradzione nie tuczy.

## P

- Pametniji popušta.** - Mądrzejszy ustąpi.  
**Papir trpi sve.** - Papier przyjmie wszystko.  
**Pas je čovjekov najbolji prijatelj.** - Pies jest najlepszym przyjacielem człowieka.  
**Pas koji (mnogo) laje ne ujeta (grize).** - Pies, który dużo szczeka, nie gryzie.  
**Pas laje, vjetar nosi.** - Psy szczekają, karawana jedzie dalej.  
**Podijeli pa vladaj.** - Dziel i rządź.  
**Poklonjenu konju zube se ne gleda.** - Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby.  
**Pomози si sam pa će ti i Bog pomoći.** - Pomóż sobie, to i Bóg ci pomoże.  
**Ponavljanje je majka učenja.** - Powtarzanie jest matką wiedzy/nauk.  
**Poslije kiše dolazi sunce.** - Po burzy wychodzi słońce.  
**Pošteno ime ne gine; poštenjak vjekovnjak.** - Człowiek zniknie, lecz żyje cnota i zasługa.  
**Požuri polako.** - Spiesz się powoli.  
**Pravi se prijatelj poznaje u nevolji.** - Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie.  
**Prilika čini lopova.** - Okazja czyni złodzieja.  
**Prošla baba s kolačima.** - *Musztarda po obiedzie.*  
**Prvo počisti pred svojim vratima.** - Najpierw pozamiataj przed własnym progiem.  
**Prvo skoči pa reci "hop".** - Nie mów hop, dopóki nie przeskoczysz.  
**Psi laju, a karavane prolaze.** - Psy szczekają, karawana jedzie dalej.  
**Pun želudac ne uči rado.** - Pełny brzuch nie uczy się chętnie.  
**Put do pakla je popločan dobrim namjerama.** - Droga do piekła wybrukowana jest dobrymi chęciami.

## R

- Reci mi s kim se družiš, pa ću ti reći tko si.** - Pokaż mi swoich przyjaciół, a powiem ci, kim jesteś.  
**Rugao se lonac loncu, a oba su crna.** - Przyganiał kociół garnkowi (a sam smoli).  
**Ruka ruku mije.** - Ręka rękę myje.  
**Ruku možeš oprati, obraz nikako.** - *Honor nie kapota, nie zmyjesz zeń błota.*

## S

- Sirotinjo i Bogu si teška!** - Biednemu zawsze wiatr w oczy.  
**Sit gladnom ne vjeruje.** - Syty głodnego nie rozumie.  
**Skladna braća nove dvore grade, a neskladna i stare razgrađuju.** - Zgoda buduje, niezgoda rujnuje.  
**Slika govori više nego tisuću riječi.** - Jeden obraz wart więcej niż tysiąc słów.  
**Smrt nigdar ne stane.** - Wszystko minie, a śmierć nie minie.  
**Sreća prati hrabre.** - Szczęście sprzyja odważnym.  
**Star vuk pasja šala.** - Stary wilk jest igraszką dla psów.  
**Starog konja ne možeš naučiti nove trikove.** - Starego psa nowych sztuczek nie nauczysz.  
**Strpljen - spašen.** - a) Cierpliwość popłaca.  
b) Kto czeka, ten się doczeka.  
**Svaka medalja ima dvije strane.** - Każdy medal ma dwie strony  
**Svaka ptica svome jatu leti.** - Ciągnie swój do swego.  
**Svaka šteta uči čovjeka pameti.** - Mądry Polak po szkodzie.  
**Svaki je mudar po šteti.** - Mądry Polak po szkodzie.  
**Svaki je početak težak.** - Początki bywają trudne.  
**Svaki lonac nađe poklopac.** - Każda potwora znajdzie swojego amatora.  
**Svako zlo za neko dobro.** - Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło.  
**Svakog gosta tri dana dosta.** - Ryba i gość po trzech dniach śmierzdą.  
**Svatko je (sam) kovač svoje sreće.** - Każdy jest kowalem swojego losu.  
**Svatko nosi svoj križ.** - Każdy swój krzyż niesie.  
**Sve se može kad se hoće.** - Chcieć to móc.  
**Sve što je lijepo kratko traje.** - Wszystko co dobre, szybko się kończy.  
**Sve u svoje vrijeme.** - Wszystko w swoim czasie.  
**Svi putevi vode u Rim.** - Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu.  
**Svi su zamjenjivi.** - Nie ma ludzi niezastąpionych.  
**Svi za jednoga jedan za sve.** - Jeden za wszystkich, wszyscy za jednego.  
**Svinja u haljini je idalje svinja.** - Świnia zostaje świnia, choćby na sobie złote siodło miała.

## Š

**Što na srcu to na jeziku.** - Co na sercu, to na języku.  
**Što na umu to na drumu.** - Co na sercu, to na języku.

## T

**Teško ovcu med kurjaci.** - *Jeśli wejdiesz między wrony, musisz krakać tak jak one.*  
**Tiha voda brijege dere.** - Cicha woda brzegi rwie.  
**Tko čeka dočeka.** - Kto czeka, ten się doczeka.  
**Tko čeka, dočeka.** - Kto czeka, doczeka się.  
**Tko drugome jamu kopa, sam u nju pada.** - Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.  
**Tko hoće, nađe način. Tko neće, nađe izliku.** - Kto chce, szuka sposobu, kto nie chce - szuka powodu.  
**Tko jači, taj kvači** - *Silniejszy ma rację.*  
**Tko je od vas bez grijeha, neka prvi baci kamen.** - Kto jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci kamieniem.  
**Tko lovi dva zeca, ne uhvati nijednog.** - Kto dwa zające goni, żadnego nie uchwyci.  
**Tko ne riskira, ne profitira.** - Kto nie ryzykuje, zysku nie widzi.  
**Tko nema u glavi ima u nogama.** - Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach.  
**Tko ništa ne čini, zlo čini.** - Ten się nie myli, kto nic nie robi.  
**Tko nosi ne prosi.** - Lepiej nosić niż się prosić.  
**Tko pita, ne skita.** - Kto pyta, nie błądzi.  
**Tko prije djevojci, njegova (je) djevojka.** - Kto pierwszy, ten lepszy.  
**Tko rano rani dvije sreće grabi.** - Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.  
**Tko se dima ne nadimi, taj se vatre ne ogrije.** - Bez pracy nie ma kołaczy.  
**Tko se jednom opeče, puše i na hladno.** - Kto się raz sparzy, ten na zimne dmucha.  
**Tko se mača laća od mača će i poginuti.** - Kto mieczem wojuje, ten od miecza ginie.  
**Tko se posljednji smije, najslade se smije.** - Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.  
**Tko se smije u petak, plače u nedelju.** - a) Dzisiaj bal, jutro żal. b) Dziś człek skacze, jutro płacze.  
**Tko se tuče taj se voli.** - Kto się czubi, ten się lubi.  
**Tko vjetar sije, buru žanje.** - Kto sieje wiatr, ten zbiera burzę.  
**Tko sije vjetar žanje oluju.** - Kto sieje wiatr, zbiera burzę.  
**Tko šuti, smatra se da pristaje.** - Milczenie oznacza zgodę.  
**Tko tebe kamenom ti njega kruhom.** - Kto w ciebie kamieniem, ty w niego chlebem.  
**Tko traži taj i nađe.** - Kto szuka, ten znajdzie.  
**Tko visoko leti, nisko pada.** - Kto wysoko lata, nisko siada/upada.  
**Treba znati kad je kraj.** - Trzeba wiedzieć, kiedy odejść.  
**Treći put Bog pomaže.** - Do trzech razy sztuka.  
**Tresla se brda, rodio se miš.** - Z dużej chmury mały deszcz.  
**Tri žene, jedna guska, čitav vašar.** - Dwie baby, trzy gęsi - gotowy jarmark.  
**Tuđe-slade.** - a) Cudze chwalicie, swego nie znacie. b) U sąsiada trawa zawsze jest bardziej zielona.

## U

**U laži su kratke noge.** - Kłamstwo ma krótkie nogi.  
**U strahu su velike oči.** - Strach ma wielkie oczy.  
**U vinu je istina.** - W winie jest prawda.  
**U zdravom tijelu zdravi duh.** - W zdrowym ciele zdrowy duch.  
**Umiljato janje dvije majke siše.** - Pokorne cielę dwie matki ssie.  
**Uvečer trista ujutro ništa.** - *Obiecanki-cacanki, a głupiemu radość.*

## V

**Velika riba jede malu ribu.** - Wielkie ryby jedzą małe ryby.

**Veljača-(mačija )derača** - Idzie luty, podkuj buty.

**Više očiju više vidi.** - Co dwie głowy, to nie jedna.

**Vodu vari vodu hladi (svejedno je)** - *Z próżnego i Salomon nie naleje.*

**Vrag ide uvijek na veliku hrpu.** - Bogatemu diabeł dzieci kotysze.

**Vrag ne spava.** - Licho nie śpi.

**Vrana vrani oči ne vadi.** - Kruk krukowi oka nie wykole.

**Vrč ide na vodu dok se ne razbije.** - Dopóty dzban wodę nosi, dopóki mu się ucho nie urwie.

**Vrijeme je da se krene.** - Komu w drogę, temu czas.

**Vrijeme je novac.** - Czas to pieniądz.

**Vrijeme liječi sve rane.** - Czas goi rany.

**Vuk dlaku mijenja, a ćud nikada.** - Wilk zmienia sierść, ale nie naturę.

**Vuk sit i ovce na broju.** - Wilk syty i owca cała.

## Z

**Za društvo se i pop oženio.** - Dla towarzystwa Cygan dał się powiesić.

**Za ljubav nikad nije kasno.** - Na miłość nigdy nie jest za późno.

**Zabranjeno voće je najslađe.** - Zakazany owoc smakuje najlepiej.

**Zapovjedih psu, a pas repu, rep dlaki, a dlaka zaplaka.** - Kazał pan sługowi, sługa psu, pies chwostu.

**Zlato se pozna u vatri, a prijatelj u mucu.** - Złoto ogniem, a człowieka złotem próbują.

**Znanje je imanje.** - Wiedza to potęga.

**Znanje je moć.** - Wiedza to potęga.

**Zrno po zrno pogača.** - Ziarnko do ziarnka, a zbierze się miarka.

## Ž

**Željezo se kuje dok je vruće.** - Kuj żelazo, póki gorące.